

Experiencia de inmersión trilingüe

(Experience of trilingual immersion)

Valero, M^a Isabel,
Colegio Eskibel Ikastetxea. Apdo. 1015. 20080 - Donostia

Villamor, José Luis
Colegio Erain Ikastetxea. Apdo. 100. 20380 - Irun

BIBLID [1137-4446 (1997), 9; 57-64]

Se desarrolla en dos colegios guipuzcoanos: ERAIN y ESKIBEL, dentro de su investigación educativa. Comenzó ante la demanda social existente y para seguir desarrollando la Educación Temprana que se imparte en sus Escuelas Infantiles, de las que proceden los alumnos. Consiste en enseñar tres lenguas (castellano, euskera e inglés) como asignaturas utilizando áreas del currículo como vehiculares de las mismas, tanto en la Educación Infantil como en la Educación Primaria, apoyándose lúdicamente en los periodos sensitivos de la infancia/niñez.

Palabras Clave: Erain. Eskibel. Trilingüismo. Educación Temprana. Periodos Sensitivos.

Gipuzkoako ikastetxe bitan garatzen ari da: ERAIN eta ESKIBEL, egiten ari diren hezkuntza-irakasketaren barruan. Gizartetik bertatik zetorren eskaerari erantzuteko eta, ikasleen jatorrizko Haur Eskoletan ematen den Hezkuntza Goiztiarra garatzen segitzeko ekin zitzaion. Hiru hizkuntzak (gaztelania, euskara eta ingelesa) ikasgai gisa irakastea datza, hots, kurikulum-arloak haien irakasgailutzat erabiliz, hala Haur Hezkuntzan, zelan Lehen Hezkuntzan, haurtzaroko/txikitako sentimen-aldien laguntza jolasgarriekin.

Giltz-Hitzak: Erain. Eskibel. Hirueletasuna. Hezkuntza Goiztiarra. Sentimen-aldiak.

Elle se développe dans deux collèges de Gipuzkoa: ERAIN et ESKIBEL, dans leur recherche éducative. Elle a commencé par rapport à la demande sociale existante et pour continuer à développer l'Éducation Précoce qu'on dispense dans leurs écoles pour enfants d'où proviennent les élèves. Elle consiste à enseigner trois langues (espagnol, basque, anglais) comme matières en utilisant des domaines du programmes établi comme véhiculaires d'eux-mêmes, tant dans l'Éducation Infantile (école maternelle) comme dans l'Éducation Primaire en s'appuyant ludiquement dans les périodes sensitives des premières années, puis de l'enfance.

Mots Clés: Erain. Eskibel. Trilinguisme. Éducation Précoce. Périodes sensitives

La presente experiencia de educación trilingüe dentro del aula se ha desarrollado en los colegios Erain y Eskibel situados en Irun y San Sebastián respectivamente.

Su origen se remonta al curso escolar 1.992 - 93, año de implantación de la Educación Primaria en la Comunidad Autónoma del País Vasco, en el que se vio la necesidad por una parte de dar respuesta a la demanda social de este tipo de educación y por otra, continuar con los proyectos de investigación educativa que se desarrollan en las escuelas de Educación Infantil que aportan alumnado a dichos Centros.

En aquel mismo curso la Fundación Gaztelueta organizó las Primeras Jornadas de Educación Plurilingüe en esta misma sede, lo que nos animó a seguir investigando en la aplicación del modelo trilingüe que nos habíamos propuesto.

ANALISIS SOCIOLINGÜISTICO

El análisis sociolingüístico que presentaban dichos Centros en aquel curso mostraba los siguientes datos:

Familias monolingües	85%
Familias bilingües	10%
Familias extranjeras o traslados	5%

Todas vivían en un entorno euskaldun: Irun y Hondarribia (40%), Donostia (45%), Varios: Tolosa, Oiartzun, Ordizia, Beasain, Zarautz, Vera de Bidasoa, etc.(15%).

Estos datos más la necesidad actual de conocer distintas lenguas por pertenecer a una Comunidad Autónoma bilingüe, dentro de la Unión Europea, unida a la caída de las fronteras a nivel profesional y universitario, nos obligaban a considerarlo como un elemento competitivo dentro de la preparación profesional de nuestros alumnos.

No hay duda de que la enseñanza de idiomas es una parte esencial en la educación actual, por tanto, la cuestión no es de cuántos idiomas sino de cómo: Se necesita un método lingüístico consistente y adecuado.

OBJETIVO: LA COMUNICACION

Pretendemos que nuestros alumnos sean capaces de comprender y hacerse comprender por los demás en las distintas lenguas: Que sean competentes tanto en la L1 como en la L2, las dos lenguas oficiales de esta Comunidad Autónoma, así como en la L3, el inglés.

El principio que mueve toda la línea pedagógica es "Aprender una lengua es aprender a usarla", considerando los siguientes aspectos:

- Modelo basado en la comunicación (Competencia comunicativa), no en la asimilación de reglas.
- Implica un uso activo: El alumno está implicado
- En la práctica deberemos provocar momentos de comunicación y crear situaciones de aprendizaje lo más parecidas posibles a las situaciones de aprendizaje de la lengua materna. De aquí se deduce la decisión que tomamos en su día no de aumentar las horas de clase de Inglés y Euskera, sino las horas de exposición en Inglés y Euskera.

DOBLE INMERSION TEMPRANA

1.- Desde la Infancia:

Aprenden por imitación

Nos apoyamos en los períodos sensitivos para el desarrollo de las lenguas

Contamos con su naturalidad: Aprender por ensayo/error (Impedir las inhibiciones por vergüenza)

Elasticidad de las cuerdas vocales : Se pierde elasticidad a los doce años

2.- De manera simultánea:

Vivir la lengua es crecer con ella

Proceso orgánico del crecimiento

Las lenguas son de alguna forma interdependientes: Transferencias estructurales y de aprendizaje

3.- Utilizar las lenguas como medio de instrucción y para impartir contenidos no lingüísticos:

Se imparte cada lengua en su lengua : L1 en L1, L2 en L2, etc.

Ventajas: - Amplía las posibilidades de la lengua al usarla como elemento real de comunicación para transmitir conocimientos

- El lenguaje se enriquece

- Une lengua y pensamiento

- Desarrolla la capacidad para comprender sin necesidad de entender cada palabra.

DISTRIBUCION EN EDUCACION INFANTIL

ACTIVIDADES	INGLÉS	EUSKERA	CASTELLANO
PSICOMOTRICIDAD	X		
GIRA-OMOTRICIDAD		X	
MATEMÁTICAS			X
PLÁSTICA		X	
MÚSICA	X		
LECTO-ESCRITURA (*)	X	X	X
ACTIVIDADES DE EDUCACIÓN TEMPRANA:	X	X	X
• Bits.			
• Audición.			
• Paseo.			
• Poesía.			
• Canción.			
• Cuento.			
TOTAL	7'5 H.	7'5 H.	7'5 H.

(*):Más desarrollada la actividad en castellano, al ser esta la lengua materna de la mayoría de los alumnos, sin embargo hemos ido dando pasos que nos han conducido a una metodología aplicable a las tres lengua.

Comentarios:

- Identificamos cada profesor con una lengua. Tenemos un sistema significativo común al que se accede desde las distintas lenguas.
- Hablar leer y escribir son tres procesos interrelacionados que deben ser desarrollados paralelamente
- Las clases están decoradas por idiomas: Son los alumnos los que cambian de clase, no el profesor
- Coordinación de las programaciones: No se dan a la vez los mismos centros de interés.

DISTRIBUCION EN EDUCACION PRIMARIA

	MATERIA	HORAS
CASTELLANO	LENGUAJE	3'75
	MATEMÁTICAS	3'75
	RELIGIÓN	1'50
TOTAL		9'00
INGLÉS	INGLÉS	3'00
	MÚSICA	1'50
	PSICOMOTRICIDAD/ EDUCACION FISICA	2'25
	TOTAL	
EUSKERA	EUSKERA	3'00
	CONOC. DEL MEDIO	2'25
	PLÁSTICA	1'50
TOTAL		6'75
DESCANSO		2'50
TOTAL		25'00

Comentarios:

- Identificar profesor/lengua
- Tiempo de exposición maximizado
- Oportunidad de uso en distintos contextos formales e informales
- Elemento clave el profesor: Relaciones entre profesores en el mismo idioma, relaciones profesor/alumno también aunque tengan incorrecciones.

COMO POTENCIAR AL MAXIMO EL APRENDIZAJE DE LOS IDIOMAS

1.- Metodología de "Educación Temprana":

Asesorados por la empresa Neurología y Aprendizaje, venimos desarrollando desde hace tres cursos un programa de Estimulación temprana que abarca todos los marcos de desarrollo del niño y que va encaminado a potenciar al máximo sus capacidades. Con una metodología perfectamente programada en su intensidad, frecuencia y duración se logran estimular:

- Areas cerebrales próximas al área del lenguaje
- Independientemente y de modo armónico, los dos hemisferios cerebrales
- Los cinco sentidos externos

Estas actividades se pueden realizar en las tres lenguas a diario, enriqueciendo así el lenguaje y facilitando la comprensión oral

2.- La música

- Estimulamos la membrana auditiva en toda su longitud
- Abrimos canales para los distintos idiomas pensando en el futuro
- Intelectual, neurológica y semánticamente, la música es la vía más directa para integrar los conocimientos. Aquí se fundamenta la importancia que concedemos al aprendizaje por medio de canciones
- A partir del momento del nacimiento, las palabras empiezan a pasar alrededor del niño.

Cuando el niño comienza a decir palabras su pronunciación empieza a diferenciarse poco a poco y será al desarrollarse el oído cuando se adaptará su pronunciación a la lengua materna.

3.- Contexto lúdico:

- Creamos un ambiente lúdico y distendido como condición previa y necesaria para que tengan lugar los aprendizajes. De este modo nos aseguramos la motivación del alumno.
- Con el fin de que el entorno identifique la cultura con su lengua, se pretende que la decoración transmita tópicos conocidos a nivel general

Otros motivos para utilizar el juego:

- Se establece un puente directo entre el profesor y el alumno
- Aprenden gracias a sus propios actos
- Aprenden a través de experiencias
- Tiene utilidad para su propia personalidad: Actividad en grupo, reglas de juego, se sienten útiles, etc.

4.- Sistema de inmersión

No sólo dentro de clase sino en cualquier actividad, cada profesor se identifica con una lengua y siempre se dirigirá a los alumnos en dicho idioma: comedor, descansos, pasillos, vestuarios.

En las clases no se traduce apoyándose en el diccionario; se prefiere utilizar la mímica.

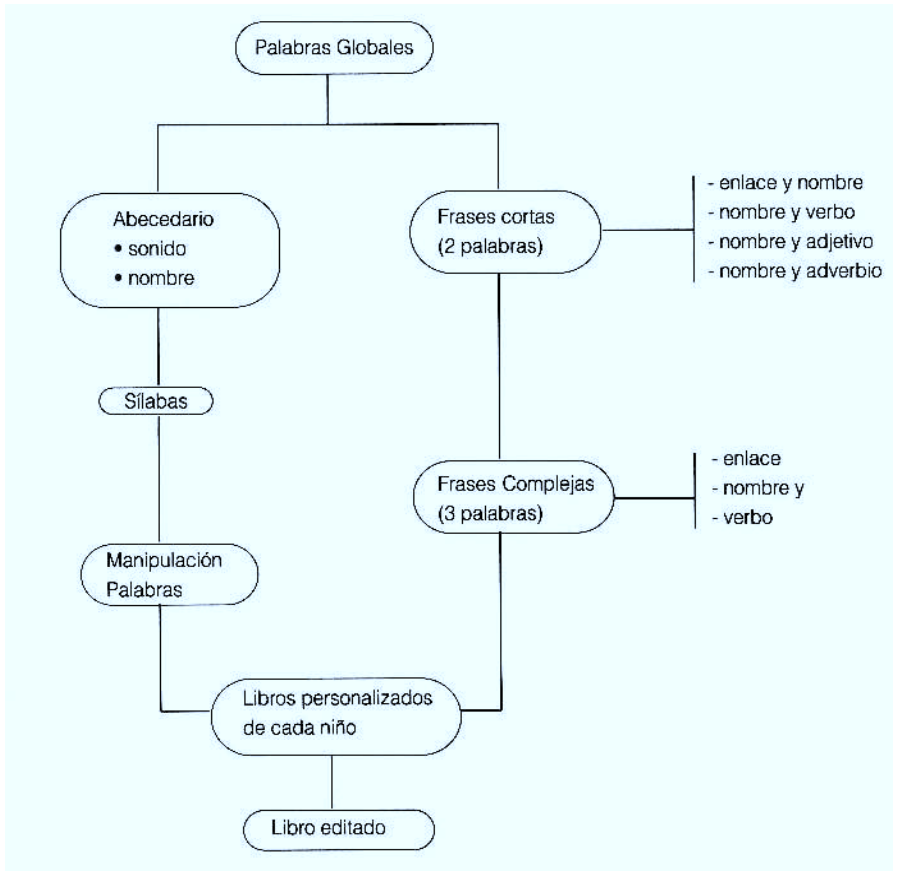
5. -Agrupación de alumnos.

Dentro de cada aula, al ser grupos poco numerosos, los alumnos se organizan en subgrupos según niveles. Los alumnos con mayor competencia lingüística actúan como ayudantes del profesor para desarrollar tanto la lengua como otros valores: compañerismo, etc

6. -Cada lengua nos habla de su cultura

Con el fin de conseguir que nuestros alumnos tengan una vivencia de cada cultura, se procura que a lo largo del curso escolar puedan celebrar actividades culturales que los alumnos de las diversas lenguas celebran en sus lugares de origen. Para ello existe un calendario en el que se incluyen cada mes aquellas celebraciones propias: Halloween day, Olentzero, etc.

EL INGLES, EUSKERA Y CASTELLANO EN EDUCACION INFANTIL



EL INGLÉS, EUSKERA Y CASTELLANO EN EDUCACION PRIMARIA

INGLÉS EN EDUCACIÓN PRIMARIA

Las actividades de inglés están basadas en el método "Total Physical Response", donde el niño interviene al máximo acompañándose del movimiento (el aprendizaje es más profundo).

Primer Ciclo

- * Se trabajan las destrezas de expresión y comprensión oral, fundamentalmente.
- * Tienen contacto con la expresión escrita, pero de una manera muy seleccionada.

Segundo Ciclo

- * Los alumnos todavía no son conscientes de estar aprendiendo.
- * Se enseña vocabulario y gramática de forma natural: teatros, canciones, videos, poesías...
- * Nunca se presenta el concepto gramatical como tal.

Tercer Ciclo

- * Aquí tiene lugar la reflexión metalingüística.
- * Terminamos Primaria con una prueba de nivel en las cuatro destrezas: speaking, reading, listening, writing.
- * Se pretende que los alumnos tengan recursos propios para comprender un texto, sin depender del profesor o de un diccionario (en todo caso utilizando diccionarios monolingües).

EUSKERA EN EDUCACIÓN PRIMARIA

En Euskera se sigue un método paralelo de enseñanza-aprendizaje. Para conseguir un mejor proceso lector, los profesores decidieron personalizar más el aprendizaje, y han comenzado a elaborar sus propios cuentos, adaptados a los distintos niveles de los alumnos. Hemos establecido tres niveles en Educ. Primaria:

Lectura

- 1.-texto breve, simple, con dibujo.
- 2.-texto más difícil, breve, sin dibujo.
- 3.-colección de textos (uno por página).

Escritura

- 1.-Copia de textos.
- 2.-Inventar texto según tema dado, con dibujos.
- 3.-Textos y dibujos de creación propia.

EVALUACIÓN DEL PROYECTO

Al encontrarnos en un momento terminal de la implantación de este proyecto analizamos los siguientes segmentos:

1.-MATERIALES:

Centramos esfuerzos en la selección del abundante material de las diversas editoriales previo examen y evaluación por parte del profesorado de cada idioma especializado en cada edad.

Centrándonos en nuestros objetivos a medio y largo plazo, los profesores también realizan una importante labor de elaboración de material con el fin de que puedan disponer de la ayuda específica.

Un apartado importante es la selección y utilización de material audiovisual e informático adaptado a estas edades.

2.-PROFESORADO:

Consideramos que la pieza clave para el buen desarrollo de este proyecto es contar con un profesorado lingüísticamente competente tendiendo al trilingüismo dentro del claustro.

3.-ALUMNADO:

A nivel interno, se realiza una evaluación inicial en el paso de las distintas etapas y posteriormente en los distintos ciclos. Para ello se utiliza tanto material impreso como programas informáticos dotados de su propia autoevaluación. Al finalizar la Educación Primaria se pretende que nuestros alumnos tengan una competencia lingüística que se pueda acreditar a nivel internacional en Inglés y en Euskera que les permita seguir los textos académicos propios de los modelos B y D.

4.-ORGANIZACION:

Dentro de cada Departamento, la lengua que se utiliza es la correspondiente al mismo; las comunicaciones internas entre sus componentes también se desarrollan en su idioma específico utilizando los impresos adecuados. A nivel general, al encontrarnos en un Centro Modelo "A" reforzado en idiomas con un proyecto trilingüe que afecta a dos etapas de su totalidad, la lengua general de comunicación es el castellano.